La colección suletina de paremias vascas recogidas por Emmanuel Théodore Inchauspe

Javier CALZACORTA ELORZA
Universidad Deusto-Bilbao y Euskaltzaindia (*ESPAÑA*)
jabier.kalzakorta@labayru.eus || https://orcid.org/0000-0001-5650-0758

Manu Gojenolari Intxausperen hilobiaren aurrean

Recibido: 12/06/2026 || Aceptado: 18/07/2026

Resumen: En este artículo se publican 323 paremias vascas recogidas en la provincia más oriental del País Vasco, en Zuberoa (Soule, en francés), por el vascólogo Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) a finales del siglo XIX, después de 1882 y antes de 1890. Estas 323 paremias forman la cuarta colección y la más numerosa de las recogidas por el vascólogo suletino.
Las paremias vascas de esta colección han sido transcritas a partir de unos documentos autógrafos de Inchauspe, enviados por el vascólogo Pierre Lhande (1877-1957), en 1909, a Julio de Urquijo (1871-1950), vascólogo de prestigio y director de RIEV, la *Revista internacional de estudios vascos*.
El objetivo fundamental de este trabajo consiste en proporcionar material paremiográfico para que sea estudiado por paremiólogos interesados en las paremias vascas. Por eso, se han transcrito fielmente las paremias vascas a partir de los documentos originales autógrafos de Inchauspe y se ha traducido literalmente al castellano cada una de las 323 paremias suletinas.
Palabras clave: Paremiología. Paremia. Emmanuel Théodore Inchauspe. Siglo XIX. Vasco.

Titre : « Le recueil souletin de proverbes basques rassemblés par Emmanuel Théodore Inchauspe ».
Résumé : Cet article présente 323 parémies basques recueillis dans la province la plus orientale du Pays basque, en Zuberoa (Soule, en français), par le bascologue Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) à la fin du XIXe siècle, après 1882 et avant 1890. Ces 323 parémies constituent la quatrième collection, et la plus nombreuse, parmi celles recueillies par le bascologue souletin.
Les proverbes basques de cette collection ont été transcrits à partir de documents autographes d'Inchauspe, envoyés par le bascologue Pierre Lhande (1877-1957), en 1909, à Julio de Urquijo (1871-1950), bascologue de renom et directeur de la RIEV, la *Revista internacional de estudios vascos*.
L'objectif principal de ce travail est de fournir du matériel parémiographique destiné à être étudié par des parémiologues s'intéressant aux parémies basques. C'est pourquoi les parémies basques ont été fidèlement transcrits à partir des documents originaux autographes d'Inchauspe et chacune des 323 parémies souletines a été traduite littéralement en castillan.
Mots-clés : Parémiologie. Parémie. Emmanuel Théodore Inchauspe. XIXe siècle. Basque.

Title: "The Suletine collection of Basque proverbs compiled by Emmanuel Théodore Inchauspe."
Abstract: This article presents 323 Basque proverbs collected in the easternmost province of the Basque Country, Zuberoa (Soule in French), by the Basque scholar Emmanuel Théodore Inchauspe (1815–1902) in the late 19th century, between 1882 and 1890. These 323 proverbs constitute the fourth and largest collection of those gathered by the Soulet-born Basque scholar.
The Basque proverbs in this collection have been transcribed from Inchauspe's handwritten documents, which were sent in 1909 by the Basque scholar Pierre Lhande (1877–1957) to Julio de Urquijo (1871–1950), a renowned Basque scholar and editor of RIEV, the International Journal of Basque Studies.
The main aim of this work is to provide paremiographic material for study by paremiologists interested in Basque proverbs. To this end, the Basque proverbs have been faithfully transcribed from Inchauspe's

original handwritten documents, and each of the 323 Soulet proverbs has been translated literally into Spanish.
Keywords: Paremiology. Paremia. Emmanuel Théodore Inchauspe. 19th century. Basque.

INTRODUCCIÓN

El libro más conocido e importante de Sebastián de Covarrubias (1539-1613), coetáneo de Miguel de Cervantes (1547-1616), publicado en 1611, tiene un título significativo: *Tesoro de la lengua castellana o española*. Esta monumental obra alberga no solo un único tesoro sino varios, entre los cuales se encuentra una maravillosa colección de refranes populares del Siglo de Oro español. La recopilación de refranes, el trabajo paremiográfico, es la base sobre la que se sustentan los diferentes tipos de estudios paremiológicos. Resulta imprescindible el trabajo de campo de recoger paremias para que los estudiosos las analicen. En efecto, hace falta que vayan leñadores al bosque para proporcionar madera a los carpinteros y ebanistas.

A pesar del interés por las paremias, algunos trabajos paremiográficos antiguos han caído en el olvido, sepultados en viejos papeles, en correspondencias de estudiosos de otras épocas. Estos trabajos paremiográficos constituyen un verdadero tesoro, una mina de oro para los orfebres. Un claro ejemplo de ello es una colección paremiográfica del siglo XVI muy poco conocida, pero cuya consulta ha facilitado Julia Sevilla Muñoz (2020) en el libro *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI*[1].

En este trabajo también contribuiremos a la difusión de las paremias recopiladas en otros siglos, pues daremos a luz una colección paremiográfica inédita de 323 paremias vascas, recogidas a finales del siglo XIX —en Zuberoa, la provincia más oriental del territorio vasco— por el vascólogo Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902; Casenave-Harigile, 2003). Esta colección de paremias se la envió Pierre Lhande (1877-1957) por correo postal, en 1909, a Julio de Urquijo (1871-1950), director de la afamada *Revista internacional de estudios vascos* (RIEV).

1. ANTECEDENTES DE NUESTRO PRESENTE TRABAJO

En los dos números anteriores de la revista *Paremia* hemos publicado dos artículos sobre paremias vascas recogidas durante el siglo XIX por el vascólogo y escritor suletino[2] Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902).

En el primer artículo publicamos dos colecciones de paremias. La primera sumaba un total de 113 paremias y la segunda, 26 (Calzacorta, 2024: 30-43). Todas las paremias vascas de este primer artículo tenían una traducción literal francesa —no la correspondencia paremia francesa— llevada a cabo por el propio Inchauspe. A las dos pequeñas colecciones de este artículo, las denominamos A y B. En el segundo artículo ofrecimos una nueva colección de 72 paremias vascas, que en el manuscrito original de Inchauspe no se encontraban traducidas a ningún idioma (Calzacorta, 2025: 93-104). Precisamente por esa razón en el segundo artículo cada una de las 72 paremias vascas llevaban una traducción literal al castellano. A la colección de paremias vascas del segundo artículo, la denominamos C.

En el presente artículo incluimos la colección de refranes más numerosa recogida por Inchauspe, dado que consta de un total de 323 paremias suletinas. A esta última colección, la hemos denominado D.

[1] En esta obra se pueden consultar los refranes castellanos de la colección.

[2] Natural de Sola (Zuberoa), la provincia histórica más pequeña del País Vasco francés.

El dialecto vasco de las colecciones de paremias publicadas en los tres artículos —A y B, del primero; C, del segundo; D, del tercero— difiere sustancialmente. Las colecciones de paremias A y B son de una zona más occidental del País Vasco septentrional (Iparralde, en euskera), mientras que las paremias de las colecciones C y D están recogidas en Zuberoa (La Soule, en francés), la provincia más oriental del territorio vasco. En ninguna de las colecciones consta el nombre de los informantes de las paremias ni la localidad a la que pertenecen.

Esta última colección D, así como la anterior C, las envió por carta, en 1909, el vascólogo y novelista Pierre Lhande (1877-1957) al paremiólogo y director de la *Revista internacional de estudios vascos*, Julio de Urquijo (1871-1950).

En los dos artículos publicados glosamos la vida y obra de Emmanuel Inchauspe, a partir sobre todo del trabajo biográfico de Thomas Uthurry (1950a y 1950b). El objetivo de estos tres artículos consiste en destacar una faceta un tanto desconocida de Inchauspe: su importante labor en la paremiografía vasca, puesto que las colecciones más numerosas de refranes vascos que publicamos son prácticamente desconocidas.

2.LAS CARTAS DE PIERRE LHANDE A JULIO DE URQUIJO CON EL CONTENIDO DE REFRANES

En el artículo anterior hicimos mención especial a la labor paremiológica de Julio de Urquijo (Calzacorta, 2024: 30-43), director de la *Revista Internacional de Estudios Vascos* (RIEV). La colección de refranes suletinos D de este artículo, como la colección C del artículo anterior, también se lo debemos en parte a él, ya que se halla en su correspondencia con Pierre Lhande. Esta rica correspondencia se prolongó durante dos décadas, entre 1907 y 1929. En las cuartillas manuscritas de las paremias de las colecciones C y D aparecen los refranes que daremos a conocer en este trabajo. Se puede consultar la correspondencia en la biblioteca de Julio de Urquijo, actualmente en Koldo Mitxelena Kulturunea: J.U. 065805719 [Correspondencia] 1907-1929 a Julio de Urquijo. Estos refranes se encontraban además en la signatura J.U. 5799 *Refranes procedentes de la Biblioteca de Inchauspe*. Por tanto, las cuartillas manuscritas de las colecciones C y D llevan más de un siglo sin ver la luz. Reproducimos también en el artículo de 2024 la carta en la que Pierre Lhande, después de hacer una pequeña corrección a una paremia mal transcrita por Urquijo en su trabajo sobre los refranes de Bertrand de Zalgize (Urquijo, 1909), menciona por primera vez que es poseedor de paremias recogidas por Inchauspe:

> *Enghien, maison St Augustin*
> *4 juillet 1909*
>
> *(...) Je ne vous ai pas envoyé les ms. des proverbes recueillis par Inchauspe parce que j'ignorais si vous aviez quitté Venise. Je vous les espedirai à St. Jean de Luz dès que je saurai votre arrivée à Urkitso baita.*

El envío de las paremias, sin embargo, se aplazó durante varios meses, exactamente hasta el 1 de octubre de 1909. En efecto, en la carta del 1 de octubre, en el primer párrafo hace referencia al envío de las paremias. He aquí el primer párrafo:

> *(Enghien, 1er Octobre 1909)*
>
> *Je vous envoie-enfin! sous pli recommandé les manuscrits des Proverbes Inchauspe que je vous avais promis. J'avais pensé que je pourrais vous les porter moi-même pendant ces vacances; mais je n'ai pu réaliser ce projet. Je me suis contenté de travailler à Bruxelles à la Bibliothèque Royale et à Paris à la Bibliothèque Nationale, pour mettre la dernière main à mon travail sur*

5

l'Emigration. Me voici de retour depuis deux ou trois jours seulement. Je m'empresse de mettre ordre à ma correspondance.

El 1 de octubre, por lo tanto, Pierre Lhande le envía por carta varias cuartillas manuscritas con paremias vascas recogidas por Inchauspe (*Les manuscrites des Proverbes Inchauspe*), prometidas en la carta del 4 de julio de 1909.

3.CRITERIO PARA TRASCRIBIR LAS PAREMIAS DE LAS DOS NUEVAS COLECCIONES

En el manuscrito enviado por Pierre Lhande a Julio de Urquijo, las paremias están transcritas con la letra autógrafa de Inchauspe en diferentes cuartillas, que suman un total de 39. Las 17 primeras cuartillas, según todos los indicios, presentan un desorden que no es del autor. En dos de las cuartillas, en la n.º 21 y la n.º 23, está escrito en francés con letra de imprenta *Évêche de Bayonne*, es decir, «Obispado de Bayona» y *Bayonne le*. En este mismo tipo de cuartillas están escritas las cartas enviadas a Azkue, que se conservan en *Azkue Biblioteka y Artxiboa,* en la sede principal de la Euskaltzaindia, en Bilbao.

La transcripción de las paremias se efectuó, por lo tanto, en la época en que Inchauspe fue vicario general en el Obispado de Bayona, a finales del siglo XIX —a partir de 1890, pero antes de 1990, año en que se retiró con 75 años. Este dato consta en el epitafio que figura en la lápida de su tumba, en el cementerio de Onizegaine (en francés Abense-de-Haut).

En el artículo anterior publicamos las 72 paremias de las cuartillas 3, 4 y 11. No incluimos las paremias existentes en las cuartillas 5, 6, 7, 8, 9 y 10, porque no presentan ninguna novedad, al ser una copia de las paremias de Oihenart publicadas en 1657.

Las paremias publicadas en el presente artículo proceden de las cuartillas que van de la 17 a la 39. La importancia de esta colección radica en que consta de 323 paremias en dialecto suletino. En el manuscrito cada paremia se diferencia de la siguiente por una raya separatoria. Todas las paremias de esta colección D, las hemos numerado y traducido literalmente al castellano. Por otra parte, hemos transcrito las paremias en el mismo orden en el que aparecen en las cuartillas. Hemos respetado la ortografía de las paremias tal como aparecen en el manuscrito original. Hemos de constatar que estas cuartillas manuscritas son en realidad un borrador, donde unos refranes empiezan con mayúscula, otros con minúscula, unos presentan signos de puntuación, otros no; por eso, hemos optado por añadir solamente los signos de puntuación pertinentes.

Cabe mencionar igualmente que algunas veces una misma palabra está escrita de dos formas diferentes. Por ejemplo, en la paremia C 22. *Haragiak egiten haragui*, observamos que la misma palabra está escrita de dos formas diferentes: *haragi/haragui*; sin embargo, este hecho que no dificulta, para un vascohablante, su comprensión exacta.

4.LA COLECCIÓN DE LOS 323 REFRANES SULETINOS: D

Transcribimos en este apartado la colección más numerosa de paremias recogidas por Inchauspe. Algunas paremias son prácticamente iguales. El n.º 1 y el n.º 76: 1. *Guezurtia eta ohonkeria anaye arreba* [El mentiroso y el latrocinio son hermanos] y 76. *Guezurtia eta ohoina anaye dira* [El mentiroso y el ladrón son hermanos]. El n.º 99 y el n.º 309: 99. *Ez erran dakitzanac oro, ez sinhets entzunac oro, ez egin ahalac oro* [No digas todas las cosas que sabes, no creas todas las cosas que oyes, no hagas todas las cosas que puedes] y 309. *Ez erran dakitzanak oro, ez sinhex entzuten tianac oro, ez eguin ahal tianac oro* [No digas todas las cosas que sabes, no creas todas las cosas que oyes, no hagas todas las cosas que puedes].

5

Otras paremias son muy parecidas, como sucede con el n.º 19 y el n.º 24: 19. *Elhe errana ezin bil* [La palabra dicha no se puede recoger] y 24. *Hitz errana eztuc haboro errailiarena* [La palabra dicha ya no es del que lo ha dicho]; también el n.º 116 y el n.º 199: 116.*Ezta goiza arraxaren behar* [La mañana no necesita del atardecer] y 199. *Goiza eztuc berantaren behar* [La mañana no necesita a que sea tarde]. Son parecidos también el n.º 9 y el n.º 65: 9. *Procesetan eta guerletan, galtcen guciec* [En las guerras y los procesos pierden todos] y 65. *Hauzietan eta guerlan irabazlea galzale* [En la guerra y en los litigios el ganador es perdedor]. El n.º 2 y el n.º 75: 2. *Lehoaren ahoac erbiaren bihotza* [Boca de león, corazón de liebre] y 75. *Mihiz lehon dena, bihotzez erbi da* [Quien es león por la boca es liebre de corazón].

1.Guezurtia eta ohonkeria anaye-arreba[3].
[El mentiroso y el latrocinio son hermanos]
2.Lehoaren ahoac erbiaren bihotza.
[La boca del león (tiene) corazón de liebre]
3.Nitan okher ikhousia, hitan chuchent ezac.
[Lo que ves mal en mí corrígelo en ti]
4.Ahoaren kharaxa bihotzaren ezti.
[Lo que es amargo para la boca es dulce para el corazón]
5.Deus ez eguitia, gaizki eguiteco bidia.
[No hacer nada es motivo para hacerlo mal]
6.Sosari so eguiten eztianac, eztu erabilico urhe hanitz.
[Quien no mira al dinero no manejará mucho oro]
7.Errota gaistoa carrancaxiena.
[La mala rueda es la más ruidosa]
8.Baratch delibera ezac, zalhe egin ezac[4].
[Piensa despacio y actúa rápido]
9.Procesetan eta guerletan, galtcen guziec[5].
[En las guerras y en los procesos pierden todos]
10.Buru beltz eta bizar gorri, ez fida horri.
[Del que tiene cabeza negra y barba roja no te fíes]
11.Ezta ustaric ezpada ereinic[6].
[No hay cosecha si no se siembra]
12.Gaizki bildiac eztu oputz honic.
[Lo recogido de malas formas no tiene buen fin]
13.Cocoratz hanitz eta arraultzeric ez.
[Mucho cacareo y ningún huevo]
14.Ez ourthic oski zaharrac, jin gabe berriac.
[No deseches (lit. lances) los zapatos viejos sin tener los nuevos. (lit. sin que hayan venido los nuevos)]
15.Semiaren osticatceco, idec itzac oskiac.
[Para darle patadas al hijo quita los zapatos]
16.Ekiaren argia diana, ez arrancura izarrena.
[Al que tiene la luz del sol no le preocupa la de las estrellas]
17.Arraña hourian, choria airian eta emaztia etchian.
[El pez en el agua, el pájaro en el aire y la mujer en casa]
18.Beguithartia mirallac eracousten, eta bihotza ardouac.
[El espejo muestra la cara y el vino, el corazón]
19.Elhe errana ezin bil.
[La palabra dicha no se puede recoger]
20.Erhatz berriac onxa chahatcen.
[La nueva escoba barre bien]
21.Urgullia eta gabecia uztarturic, nardagarri[7].
[El orgullo unido a la miseria es asqueroso]
22.Haboro ithotcen ardoac eziez hourac.
[El vino ahoga más que el agua]
23.Bethi ordu diana, bethi berantegui helcen dena.
[Quien siempre tiene tiempo es siempre quien llega tarde]
24.Hitz errana eztuc haboro errailiarena.
[La palabra dicha ya no es del que lo ha dicho]
25.Oxoac bethi arrazou, ardiaren ehaiteco.
[El lobo tiene siempre razón para matar a la oveja]
26.Arraña laket hourian, choria airian, emazte zuhurra etchian.
[El pez está a gusto en el agua, el pájaro en el aire y la mujer prudente en casa]
27.Errespeta ezac apheza, emaztia eta zaharra.
[Respeta al cura, la mujer y el anciano]
28.Ichiltazuna[8] emaztiaren zaya ederrena.
[El silencio es la mejor falda de la mujer]
29.Hobe duc ez hastia eziez urhentu gabe uztia[9].
[Es mejor no empezar (algo) que dejarlo sin terminar]
30.Sobera cargatuz, astoa lehertzen.
[Si se carga demasiado el burro revienta]
31.Doia hon; sobera, sobera.
[Lo necesario es bueno; lo demasiado (es) demasiado]

[3] Ms. *anaye arreba*.
[4] Ms. Primera redacción: *Barach delibera ezac, laster egin ezac*.[Piensa despacio y actúa rápido]. Las palabras *zalhe* y *laster* son sinónimas.
[5] Ms.En la primera redacción: *Procesetan eta gerletan oroc galtcen*. Son sinónimos *oroc* y *guciec*.
[6] Ms. La primera redacción: *Ez ustaric ezpada ereinic.*
[5]
[7] Ms. Primera redacción: *Urgullia gabeciari uztarturic, nardagarri*.
[8] Ms. Ichiltazuna. Creemos que debería ser Ichiltarzuna.
[9] Ms. Primera redacción: *Hobe duc ez hastia, ez pahiz fida urhentzia*. [Es mejor que no empieces si no te fías de que hayas de terminar]

32.Artzainac guchiago, ardiac zaintu gutiago[10].
[Cuantos menos pastores, las ovejas están peor cuidadas]
33.Ene herria, hazten nazan lekhia.
[Mi pueblo, el lugar donde me crió]
34.Amazun dianac aitazun.
[Quien tiene madrastra tiene padrastro]
35.Oren baten loac gaiherdi aitcinian balio du biga gaiherdi ondoan.
[Una hora antes de medianoche vale como dos después de medianoche]
36.Gincoac eguiten nahi diana, guiconac ahal diana.
[Dios hace lo que quiere, el hombre lo que puede]
37.Gaizki bildia gaizki igorria.
[Lo mal recogido, se emplea mal (lit. se envía mal)]
38.Ountzia betheric denian gaintitcen da.
[Cuando el recipiente está lleno rebosa]
39.Nausiaren beguiac bezanbeste eguiten coina eskiac.
[Tanto como el ojo del amo hace la mano de (…)]
40.Goiz etzatiac eta goiz jeikitiac, cuhurtcen, aberasten eta sanotzen.
[El acostarse temprano y levantarse temprano hace a la persona más inteligente, rica y sana]
41.Behinere khechatcen ezten etchian eztu bethi iragnen erriac[11].
[En la casa donde nunca no se queja nadie, no durará siempre la risa]
42.Bakhotcha bere eguin bidiari dagoela, eguitecoac ontxa joanen dira.
[Cuando cada uno se ocupa de lo suyo, los quehaceres irán bien]
43.Erhoac etche eguiten, çuhurrarentzat.
[El loco hace la casa para el cuerdo]
44.Besten diharuz phacazaliac erosten du çoinhu.
[Quien paga con dinero de otros compra una campana]
45.Hobe da begui bakhoitz uxu beno.
[Es mejor ser tuerto que ciego]
46.Baba oroc bere belzcura.
[Toda haba tiene su negrura]
47.Ezpadioc issouki ez eguin champaric.
[Si no puedes morder, no ladres]
48.Gaizki hetsia gaizki beguiratia.
[Lo mal cerrado, mal guardado]
49.Egun igarana utzul eztaitekena.
[El día que ha pasado no puede regresar]
50.Eure bidian chuchen hoala utciric chacurra tchampa eguitera.
[Ve en tu camino recto dejando ladrar al perro]
51. Hurrun doha bethi dohana.
[Va lejos quien siempre camina]
52.Berritan gogoan, guero mihian.
[Tenlo dos veces en la mente y luego en la lengua]
53.Secretia mithilari erran duc hire nausi eguin duc.
[Has dicho el secreto al criado y se ha convertido en tu dueño]
54.Goiz frutia ezin beguira.
[El fruto tempranero no se puede guardar]
55.Onxa eta lasterra bekhan doatza algarreki.
[Lo bueno y lo rápido pocas veces van juntos]
56.Bidajian lagun hobena molsa bethia.
[El mejor amigo en el viaje es la bolsa llena]
57.Bistatic hurruna gogotic hurruntcen[12].
[Quien está lejos de la vista se aleja de la consciencia (del que ve)]
58.Hurruntzen bistatic, hurruntcen gogotic[13].
[Quien se aleja de la vista se aleja de la consciencia (del que ve)]
59.Eyheracainac, houra bere eiheralat.
[El molinero conduce el agua a su molino]
60.Praube bicitcia aberax hilteco, erhokeria handia.
[Vivir pobre para morir rico es una gran locura]
61.Adiskidiari pherestatu, adiskidia eta diharia galdu.
[Quien presta al amigo pierde el dinero y el amigo]
62.Gaizki bildiac guti profeitu.
[Lo que se ha conseguido mal tiene poco provecho]
63.Buru belza eta bizar gorria casta gaistoa.
[Cabeza negra y barba roja son señal de mala casta]
64.Bizar gorri ez fida orri.
[No te fíes de quien tiene barba roja]
65.Hauzietan eta guerlan irabazlea galzale.
[En los litigios y en la guerra el ganador es perdedor]
66.Conseillu hartia ohian, barach phensaçac laster eguin eçac.
[El consejo (o decisión) tomado en la cama, piénsalo despacio y actúa rápido]
67.Errota gastoena erostiena[14].
[La peor rueda la que saca más ruido]

[10] Ms. Primera redacción: *Artzainac haboro, ardiac gutiago zaintu* [Más pastores, las ovejas peor cuidadas].
[11] Ms. Primera redacción: *Secula khechatcen ezten etchian eztu iragnen erriac*. [En casa donde no se queja nadie nunca, no durará siempre la alegría. *Secula* y *behinere* son sinónimos].
[12] Ms. Primera redacciön: *Bistatik hurruna bihotzetik hurruntcen* [Quien se aleja de la vista se aleja del corazón].
[13] Ms. Primera redacción: *Hurruntzen bistatic, hurruntzen gogotic.*
[14] Ms. Primera redacción: *Errota gastoena* courrin[caxiena]. [La peor rueda la que hace más ruido]

68.Aphezen liscarrac, debriaren jayac.
[Las riñas de los curas provocan la fiesta (lit. las fiestas) del diablo]
69.Khaparondo, beharondo.
[Junto al zarzal hay oídos (escuchando)]
70.Beharrac eztu legueric.
[La necesidad no tiene ley]
71.Deus ez eguitia, gaizkiaren bidia.
[No hacer nada es el camino del mal]
72.Eyheran sartcen dena irintatcen da.
[Quien entra en el molino se enharina]
73.Goizanco lana, urhe lana.
[El trabajo que se hace a la mañana es de oro]
74.Ez utz houna hobiaren ouztez.
[No dejes lo bueno por lo mejor]
75.Mihiz lehon dena, bihotzez erbi da.
[Quien es león de boca es liebre de corazón]
76.Guezurtia eta ohoina anaye dira.
[El mentiroso y el ladrón son hermanos]
77.Bidian oguia ezta carga.
[El pan en el camino no es carga]
78.Ez utz biharco egun egin dezakeyana.
[No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy]
79.Ez eraguin bestez ihaurc diokeyana[15].
[No mandes hacer a otros lo que puedes hacer tú mismo]
80.Hil gabe ehadila bilaiz.
[No te desnudes antes de morir]
81.Ichil ago emaitian, mintza adi hartcian.
[Éstate callando cuando des, habla cuando cojas]
82.Ariz ikhasten da[16].
[Se aprende haciendo]
83.Emazte zuhurra etchian dago.
[La mujer discreta está en casa]
84.Ezta suic khe gaberic, ez kheic su gaberic.
[No hay fuego sin humo, ni humo sin fuego]
85.Beguira ezac etchia, beguiraturen ai etchiac.
[Cuida la casa y la casa te cuidará]
86.Jondane Johaneren euriac ardoua hourtcen eta oguia ithotcen.
[La lluvia de San Juan agua el vino y ahoga el trigo]
87.Baleki gaztiac, baleza çaharrac.
[Si supiera el joven, si pudiera el viejo]
88.Sobera gora igañ nahia aphal erori.
[El que quiere subir demasiado arriba cae abajo]
89.Egunac oro herioala doatza, azkena heltcen da.
[Todos los días van a la muerte, el último llega]
90.Eskiac chahu eta bihotza libro, bicitze gozo eta hiltea[17] trankil.
[Las manos limpias y el corazón libre, la vida placentera y la muerte tranquila]
91.Urgulliari ondoan doaco ahalkia; urgullia aitcinean ahalkia guibelian.
[Junto al orgullo va la vergüenza; el orgulla delante (y) la vergüenza detrás]
92.Hanitchi soguic eta behadi guti mintzadi.
[Observa mucho y habla poco]
93.Begiradi hirour gaitzetaric: demboraren galtcetic, emaztiari segretiaren agertcetic, luhidorric dezokeyalaric itchosoz ebiltetic.
[Cuídate de tres cosas: de perder el tiempo, de revelar secretos a la mujer, de navegar por mar pudiendo andar por tierra]
94.Cer ere nahi beituc hitzaz ouste dien içan adi.
[A pesar de lo que quieras, sé lo que los demás quieren que seas]
95.Hobe da bera içatia eziez lagun gaisto baten ukeitia.
[Es mejor estar solo a tener un amigo malo]
96.Hobe da berotzen dian su tchipia eziez erratcen dian su handia.
[Es mejor el fuego pequeño que calienta que el fuego grande que quema]
97.Beguiradi plazeretic, phena ondotic dianetic.
[Cuídate del placer que tiene una pena tras de sí]
98.Balin badugu behar duguna, zertaco desira eztuguna.
[Si tenemos lo que necesitamos, para qué desear lo que no tenemos]
99.Ez erran dakitzanac oro, ez sinhets entzunac oro, ez egin ahalac oro.
[No digas todas las cosas que sabes, no creas todas las cosas que oyes, no hagas todas las cosas que puedes]
100.Ez utz hona, hobiaren nahiz[18].
[No dejes lo bueno por lo mejor]
101.Etchian har itzac hire plazerac.
[Disfruta de los placeres en casa]
102.Gal ezac lehen diharia eziez ohoria.
[Pierde antes el dinero que el honor]
103.Isseyatzen dena Jincoac laguntcen.
[A quien se esmera Dios le ayuda]
104.Gaztiaren hazturac, zaharreco ohidurac[19].
[Las costumbres del jóven, se hacen leyes (costumbres inveteradas) de viejo]
105.Gaztiaren hirour edergallu, buru ohartia, mihi ichila, begitharte ahalcorra.
[Hay tres cosas que embellecen al jóven: la mente inteligente, la lengua callada, el rostro poderoso]
106.Atcheterrec chahatcen die khorpitza, aphezec arima, avocatiec molsa.
[Los médicos limpian el cuerpo; los curas, el alma; los abogados, la bolsa]

[15] Ms. Primera redacción: *Ez eguin bestez ihaurc diokeyana.*
[16] Ms. Primera redacción: *Aritzez ikhasten da*.
[17] Ms. Aparece *Hiltza* en lugar de *hiltzea*.
[18] Ms. Primera redacción: *Ez utz hona, hobiaren beharrez.*
[19] Ms. Primera redacción: *Gaztiaren hazturac zaharraren ohidurac.*

107.Aita eta amec frutac berde jan eta haurren hortzac ozketu[20].
[Los padres comen las frutas verdes y los dientes de los hijos castañetean]
108.Nigar eraguioc haurrari, ihaurc guero ezpaduc eguin nahi[21].
[Haz llorar al niño, si luego no quieres llorar tú]
109.Egun gaistoan eguruc ezac houna eta egun hounian gaistoa.
[En mal día espera el bien y en buen día el mal]
110.Gogo hounez egiten den lanac eztu akhitcen.
[El trabajo que se hace de buena gana no cansa]
111.Maithazaleric[22] ez othoitzeric ezta bortchazcoric.
[El/La amante ni rogado/-a ni a la fuerza]
112.Pherestatciac adiskidetcen, hartciaren galthatciac exai eguiten.
[El prestar hace amigos, el pedir lo prestado hace enemigos]
113.Hobe duc aza zopa adiskidiareki eziez ollosalda exaiareki.
[Es mejor compartir sopa de berzas con el amigo que caldo de gallina con el enemigo]
114.Udan bil ezac, neguian jan dezan.
[Recoge en verano para comer en invierno]
115.Bihiz bihi bethatcen da zaria.
[Grano a grano se llena el cesto]
116.Ezta goiza arraxaren behar.
[La mañana no necesita del atardecer]
117.Ez utz joaitera ocasione houna, utcac jitera gastua[23].
[No dejes pasar la buena ocasión, deja pasar la mala]
118.Zamari gaztiari zaldun zaharra.
[A caballo jóven caballero viejo]
119.Mouzkinen arau despendioa, molsac goberna beza ahoa.
[El gasto es proporcional a las ganancias, que la bolsa gobierne la boca]
120.Mihia ezti, eskia gogor.
[La lengua dulce, la mano dura]
121.Azi gaistotic eztuc khuya hounic.
[De la semilla mala no hay buena calabaza]
122.Houneki habil hounturen hiz. Gaistoeki abil gaistoturen hiz.
[Anda con los buenos, te harás bueno. Anda con los malos y te harás malo]
123.Aberax zekenac eztu askaziric ez adiskideric.
[El rico avaro no tiene ni parientes ni amigos]
124.Hobe duc aston ganen ebiliric ezi[ez] zaldiaz aurthikiric.
[Es mejor andar en burro que ser lanzado por el caballo]
125.Hanitzen astoa oxoac jan.
[El burro de muchos lo come el lobo]
126.Zuhain hounac itzal houn.
[El buen árbol da buena sombra]
127.Lantze hounac uzta houn.
[El buen trabajo trae buena cosecha]
128.Ikhasteco nigarrec houn egiten die haurrer.
[El llanto en el aprendizaje es provechoso para los niños]
129.Guerlac, ihistiac eta amorioac llabur plazerac eta luce phenac[24].
[La guerra, (…) y el amor tiene placeres cortos y penas largas]
130.Ekhiac ororen arguitcen.
[El sol alumbra a todos]
131.Laida ezala bestec ez ihaurec.
[Que seas alabado por otros, no por ti mismo]
132.Amorioac uxutcen arrazua.
[El amor ofusca la razón]
133.Serbutzu eguiteac adiskidetcen eguiaren erraiteac[25] exai eguiten.
[El hacer servicio hace amigos, el decir la verdad hace enemigos]
134.Nahi dianac honki jin behar du bekhan jin[26].
[Quien quiera ser bienvenido, tiene que venir pocas veces]
135.Creditian saltciac erosle biltcen, adiskidia galtcen eta diharia histen.
[Vender el crédito aumenta los compradores, pierde al amigo y hace perder el dinero]
136.Chori orori bere habia eder.
[A todos los pájaros les gusta su nido]
137.Oguen baduc ichil hadi.
[Si tienes culpa, cállate]
138.Hire loxac hire exaya azkartcen[27].
[Tu miedo fortalece a tu enemigo]
139.Hobe da berant eziez nehoiz.
[Es mejor tarde que nunca]
140.Azken jina, gaizki etzana.
[Quien último viene, se acuesta mal]
141.Nahi bahiz bakian bici hanitz entzun behar duc eta ikhousi eta hanitz ichilic utzi[28].

[20] Ms. Primera redacción: *Aita eta amec frutac berde jan eta haurren hortzac ozketzen.*
[21] Ms. Primera redaccion: *Haurrer nigar eraguic, ihaurc egin ezpaduc nahi.*
[22] Ms. *Maithalzeric ez othoitzeric ezta bortchazcoric.*
[23] Ms. Primera redacción: *Ez utz igaraitera ocasione houna, gaistoa zombat nahi berant dadila*.
[24] Ms. Primera redaccción: *Guerlac ihistiac eta amorioac plazerac llabur eta phenac.*
[25] Ms. Se lee *erraileac* pero debe ser *erraiteac.* Lo mismo ocurre en la paremia 150.
[26] Ms. Primera redacción: *Nahi baduc honki jin, behar duc bekhan jin*.
[27] Ms. Primera redacción: *Loxac exaya azkartcen.*
[28] Ms. Primera redacción: *Bakian bici nahi baduc behar duc hanitz entzun, ikhousi eta ichilic utzi.*

[Si quieres vivir en paz, tienes que ver y oír mucho y hablar poco]
142.Mintz[o] denac ereiten, ichil dagoenac biltcen.
[Quien habla siembra, quien está callado recoge]
143.Ez orthux joan nahar artetara.
[No vayas descalzo al zarzal]
144.Edan ondoan, guibela utcultcen da uthurriari.
[Después de beber, se da el trasero a la fuente]
145.Khapar ondo, behar ondo.
[Junto al zarzal, hay oídos]
146.Hobe da zankoaz lerratcia eziez mihiaz.
[Es mejor resbalarse con el pie que con la lengua]
147.Osagarria diana, aberax da ouste gabe.
[Quien tiene salud es rico sin saberlo]
148.Jakinxiak mihia llabur.
[El sabio (tiene) la lengua corta]
149.Bide gaistotic jina, jin beçala badoa.
[Lo que ha venido por mal camino va como ha venido]
150.Besterentzat ebastia[29] beretzat urkhatia.
[El ladrón que roba para los demás tiene la horca para sí (lit. es ahorcarse para sí)]
151.Hanitz hitzemailiari, guti fidadi.
[A quien promete mucho, fíate poco]
152.Zerbutchu chipiac adiskidetu eta handiac exaitu.
[El pequeño servicio hace amigos y el grande enemigos]
153.Aiciaren contre phichaguiliac boustatcen tu zaragoillac.
[Quien mea contra el viento moja los pantalones]
154.Euri tchipiac ematcen aice handia.
[La lluvia menuda amansa el gran viento]
155.Harri erabiliac eztu bilcen orolderic.
[La piedra que rueda no cría musgo]
156.Ama amolxu, alhaba negalxu.
[A madre amorosa, hija leprosa]
157.Utzac plazera, phena ondotic diana.
[Deja el placer que trae tras de sí la pena]
158.Hobe duc pharcatcia eziez mendecatcia.
[Es mejor perdonar que vengarse]
159.Gaistoari pharcatcia, hounaren joitia.
[Perdonar al malo es pegar al bueno]
160. Ofensacalia, gutienic pharcacalia.
[El ofendedor es el que menos perdona]
161.Onxa phensa çac eta guero eguin ezac.
[Piensa bien primero y luego actúa]
162.Ichil egoiten dakiena, ounsa mintzatcen dena.
[Quien sabe estar callando, sabe hablar bien]
163.Guti mintzatcetic eta guti jatetic eztuc ihouri heltu gaitcic.
[De hablar poco y de comer poco a nadie le viene ningún mal]
164.Lan charra, aitcineti phacatu lana[30].
[El trabajo que se paga de antemano es malo.]
165.Doya eta bakia, aberastazun[31] handia.
[Lo justo y la paz son gran riqueza]
166.Aritcia bicitcia, ukhuria hiltcia.
[El trabajar es vida el estar quieto es la muerte]
167.Ezta galthacen ardou salcaliari houn dianez ardoua.
[No se le pregunta al vendedor de vino si el vino es bueno]
168.Mintzo denian urhia, ichilcen da mihia.
[Cuando habla el oro se calla la lengua]
169.Deus eguitiac eracasten gaizki eguitia[32].
[El no hacer nada enseña a hacerlo mal]
170.Neguia elhurte, uda oguite[33].
[Invierno de nieves, verano de trigo]
171.Ahoz largo, escuz hersi.
[El dadivoso de boca, no da con la mano (lit. estrecho de mano)]
172.Hobea hounaren exai.
[Lo mejor es contrario de lo bueno]
173.Nehoiz çohitcen ezten frutua, frutu gastoa.
[El fruto que nunca madura es mal fruto]
174.Euri ala ekhi hoala capareki.
[Haga lluvia o sol, vete con la capa]
175. Jo eztezala ehaiten ahal ayana.
[No golpees al que pueda matarte.]
176.Saintu jale eta debru khakeguile.
[El santurrón (lit. comedor de santos), es el que caga diablos.]
177.Oxoaren ehortzeta ardien ezteyac.
[El entierro del lobo, nupcias de ovejas]
178.Oxoaren laidaçaliac eztutu maite ardiac.
[El que alaba al lobo no ama las ovejas]
179. Beraren laidazalea, berari oguen eguilea[34].
[El que alaba a uno solo, es el que daña al alabado]
180.Hortz eriala mihia.
[La lengua va a la muela enferma]
181.Mihia luce, bihotza hersi.
[El que tiene la lengua larga tiene estrecho el corazón]
182.Balin badut ekhia, khanderaz eztut anxia.
[Si tengo el sol, no deseo candelas]
183.Lekhu eguic aiciari, halaber erhoari.
[Haz sitio tanto al viento como al loco]
184.Beharrari emaitiac eztu ihour praubetu.
[A nadie empobrece dar al menesteroso]

[29] Ms. Hay una duda de lectura entre *ebaslia/ebastia*. A pesar de que se lea *ebaslia* debe ser *ebastia.*

[30] Ms. Primera redacción: *Aitcineti phacatu lana, lan charra.*

[31] Ms. *aberastazun*; debiere ser *aberastarzun*.

[32] Ms. Primera redacción: *Deus eguitiac gaizki eguitia ikhasten.*

[33] Ms. Primera redacción: *Ourthia elhurté, uda oguite.*

[34] Entiendo que en dialecto más occidental sería "Bakarraren laudatzailea, bakarraren kalte egilea".

185.Ezpataren zauriac sendotzen, mihiarenac bethi zabalic egoiten.
[Las heridas de la espada se curan, las de la lengua siempre están abiertas]
186.Mihiluçiac, eskia llabur.
[El que tiene la lengua larga tiene corta la mano]
187.Mihi diana, heltcen Parisera.
[Quien tiene lengua llega a París]
188.Erradac nor den hire laguna, erran deiat eguin duyana.
[Dime quién tienes por amigo y te diré lo que has hecho]
189.Ez mintza eztakianaz.
[No hables de lo que no sabes]
190.Harzac ayhen hounetic lantharia eta ama hounetic emaztia[35].
[Coge de buen sarmiento la planta y de buena madre la esposa]
191.Aurhiden gorabeheretan ehadila sar.
[No te metas en los asuntos de los hermanos]
192.Eguin beharra ez utz biharco.
[Lo que tienes que hacer no lo dejes para mañana]
193.Gosiac eta hotzac cedrazten[36] gizona.
[El hambre y el frío endurecen al hombre]
194.Gose denarentaco ezta ogui gogorric[37].
[Para el hambriento no hay pan duro]
195.Khorpitz handiac ez eguiten guizon handia.
[El cuerpo grande no hace al hombre grande]
196.Gathu marrakaxia ihizlari gaistoa.
[El gato maullador es mal cazador]
197.Indarra sartcen den lekhian zucena galcen.
[Donde se introduce la violencia se pierde la justicia]
198.Ulhuna gabe abil etcherat, argia gabe lanetarat.
[Antes de la noche vete a casa, antes del amanecer ponte a trabajar]
199.Goiza eztuc berantaren behar.
[La mañana no necesita a que sea tarde]
200.Behaztopatzia erori gabe, aitcinatcia.
[Al tropezar sin caerse se adelanta (más)]
201.Ihaurc eguin dezakeyana, ez utz besteri eguitera.
[Lo que puedas hacer tú mismo no lo dejes a otro]
202.Espagnola cantatcen ari bada, errabia dic, edo diharuric eztic.
[Si el español está cantando, está rabioso o no tiene dinero]
203.Hobiaren beharrez onxa utzi baduc, gaizki guerthatuz dolu merechi eztuc.
[Si lo bueno lo has dejado para conseguir otro mejor, en caso de que te salga mal, no mereces ningún arrepentimiento (lit. duelo)]
204.Hobe duc aza zopa adiskidiareki eziez oillo salda maite ehayaneki.
[Es mejor sopa de berzas con el amigo que caldo de gallina con el que no te quiere.]
205.Nausiaren zankhoak hountzen alhorra.
[La pierna del dueño mejora el campo]
206.Armac eta dihariac, escu hounetan balio.
[Las armas y el dinero valen en buenas manos]
207.Haboro sendotzen dietac eziez lancetac.
[Más cura la dieta que la lanceta]
208.Erraitetic eguitera, bada tregoa.
[Del dicho al hecho hay trecho]
209.Bere segretia beguiratcen eztakienac, nola beguira besterenac?
[¿Quien no sabe guardar su secreto, cómo guardará el de los otros?]
210.Jincoari gomendadi, bena ahal duyana eguin ezac.
[Encomiéndate a Dios, pero haz lo que puedas]
211.Aberax da Jincoarequi onxa dena.
[Es rico quien está bien con Dios]
212.Abe[ra]sten[38] da zorrac phacatcen dutiana.
[Se enriquece quien paga las deudas]
213. Debriac, hain dutu maite bere haurrac non uxutcen beitutu.
[El diablo ama tanto a sus hijos que los ciega]
214. Emailia ichil bedi, harçalia mintca bedi.
[Que calle el dador y hable el que coge]
215. Gaistoaren emaitza bera uduria.
[La dádiva del malvado es parecida a él]
216. Emana ezta haitatcen.
[Lo que se da no se elige]
217. Hil gabe bilaizten dena, gosez eta hotzez hilen dena.
[Quien se desnuda antes de morir, morirá de hambre y de frío]
218. Bi khunateki elizalat doana, bera hantic elkhico da.
[Quien va a la iglesia con dos cuñados, saldrá de allí solo]
219. Ez izan sinhexcor, bena ez sinheste gabe.
[No seas crédulo, pero tampoco seas descreido]
220. Nahiz zahar izan eta zuhur, harzac bethi adiskidiaren conseillu.
[A pesar de que seas viejo y sabio, toma consejo del amigo]
221. Diamantac bere precioa, conseillu hounac eztu precioric.
[El diamante tiene su precio, el buen consejo no tiene precio]
222. Laidatiarentaco utzi ezagutia, berantegi heltu dolia.

[35] Ms. Primera redacción: *Harzak mahasti […]*
[36] Ms. Este verbo es incomprensible. Puede ser que se trate de otro verbo. Al menos está claro el final —azten. Otras elecciones *ceirazten/curazten*…
[37] Ms. Primera redacción: *Gosiarentaco ezta ogui gogorric.*
[38] Ms. se lee *abesten* pero debiera ser *aberasten*.

[Deja lo conocido para el alabado, el pesar llega tarde]
223. Erosten dianac ahal eztiana, salcen guero nahi eztiana.
[Quien compra lo que no puede, venderá lo que no quiere]
224. Ororen laniala, ihourc ez lehia.
[Al trabajo de todos nadie porfía]
225. Erosten dianac behar eztiana, sa[l]duco du behar diana.
[Quien compra lo que no debe, venderá lo que necesita]
226. Ohoinac aharratu, ahari ebaslia ezagutu.
[Riñeron los ladrones, y se conoció quién fue el ladrón del carnero]
227. Guti ehaiten gosiac bena hanitz asiac[39].
[A pocos mata el hambre pero a muchos el hartazgo]
228. Lehenic jatiala, azkenic laniala.
[El primero en ir a comer, el último a trabajar]
229. Sobera sacatu eta zakia lehertu.
[Si se apelmaza demasiado (es decir, si se llena demasiado) se rompe el saco]
230. Nahiz den çahar eta jakinxu, çuhurrac hartcen du aholku[40].
[A pesar de que es viejo y sabio, el inteligente toma consejo]
231. Semia ezcounteraz ezac nahi duyanian, alhaba ahal duyanian.
[Casa al hijo cuando quieras, a la hija cuando puedas]
232. Nahi baduc jarraiki hezan chacurrac, eman behar deroc jatera.
[Si quieres que te siga el perro, le tienes que dar de comer]
233. Behatcia, soguitia eta ichilic egoitia guizon zuhurraren buria.
[Oír, mirar y estar callado es propio del hombre inteligente]
234. Ez har astoa lagun ezpaduc nahi cargadun.
[No tomes al burro como amigo, si no quieres carga]
235. Ezagutcen adiskidia behar ordian, aberaxa hil ondoan, çuhurra gora denian, pacienta goiz advertitu, humila handitarcunian[41].
[Se conoce al amigo en la necesidad, al rico después de muerto, al inteligente cuando medra, al paciente temprano y al humilde en la grandeza]
236. Erhoa dianac etcherat hartu, echia du galdu, erhoa beguiratu[42].

[Quien acoge al loco en casa, ha perdido la casa y conservado el loco]
237. Ez edan errekan, ahal baduc uthurrian.
[No bebas en el arroyo, si puedes beber en la fuente]
238. Ahazten du bihotzac, ikhousten ezpadu beguiac[43].
[Olvida el corazón, si no lo ve el ojo]
239. Salceco aski begui bat, erosteco behar ehun bat.
[Para vender es suficiente un ojo, para comprar son necesarios cien]
240. Demborac histen eguinac eta mihiac eguitecoac[44].
[El tiempo nubla los hechos y la lengua los quehaceres]
241. Belhar gaistoac zainac luce.
[La mala hierba tiene las raíces largas]
242.Aci gaistoa bera sortzen.
[La mala semilla brota sola]
243. Gaizki eguiliac, loxa du lagun.
[El malvado tiene por compañero el miedo]
244. Aiço houna, adiskide houna.
[El buen vecino, buen amigo]
245. Loxa denac boustiaren, eztu arra[i]nic[45] atzamanen[46].
[Quien teme al agua no pesca peces]
246. Utzi eztaitekiana, jasan behar da[47].
[Lo que no se puede dejar hay que sufrirlo]
247. Berant hobe da nehoiz beno.
[Es mejor tarde que nunca]
248. Goiz erein ezac, berant ichardeki ezac.
[Siembra temprano y poda tarde]
249. Chapeleta eskian eta debria bihotzian.
[El rosario en la mano y el diablo en el corazón]
250. Sobera nahiac oro galdu.
[El que quiere demasiado lo pierde todo]
251. Khechatcen nitzaic, maite behait.
[Me quejo a ti porque te quiero]
252. Ordu cenian ez eguin, guero nahi eta ezin.
[Cuando era el momento no hizo, luego quiso y no pudo]
253. Adiskidiari prestatcia, exai eguitia.
[Prestar al amigo es hacer enemigos]

[39] Ms. Primera redacción: *Gosiac guti ehaiten, bena hanitz asiac.*
[40] Ms. Primera redacción: *Nahiz zahar izan eta jakinxu çuhurrac conseillu hartcen du.*
[41] Ms. no se lee del todo.
[42] Ms. Primera redacción: *Erhoa hartu dianac etcherat, etchia du galdu, erhoa beguiratu.*
[43] Ms. Primera redacción: *Bihotzac ahazten du ikhousten ezbadu beguiac.*
[44] Ms. Primera redacción: *Demborac egunac histen eta mihiac eguitecoac.*
[45] Ms. La palabra arrain está documentada en el nº 284. *Hour handietan arrain handiac*.
[46] Ms. Primera redacción: *Boustiaren loxa denac eztu arranic atzamanen.*
[47] Ms. Primera redacción: *Khambia eztaitekiana, jasan behar da.*

254. Lasterregi dohana, bide hounian erorten.
[Quien va demasiado deprisa cae en buen camino]
255. Phacazale houna, bahiaz ezta anxia.
[El buen pagador no se preocupa del cedazo]
256. Aberaxaren oro ahaide, praubiaren aldiz ezta batere[48].
[Todos son parientes del rico, del pobre, en cambio, nadie]
257. Gabeziac galerazten tu ahalkiac[49].
[La pobreza (lit. miseria) disipa la vergüenza (lit. las vergüenzas)]
258. Ezta harri gogorric berekatcez leintcen eztenic.
[No hay piedra dura que no se alise frotándola]
259. Chacur auherra cucusoz betheric.
[El perro haragán está lleno de pulgas]
260. Ezacholac gabecia.
[El despreocupado cae en la pobreza (lit. miseria)]
261. Onxa phensatia, laster[50] eguic.
[Piensa bien y actúa rápido]
262. Dihariac manu eguile.
[El dinero ordena]
263. Bakia beguira ezac, zaharturen hiz.
[Mantén la paz, envejecerás]
264.Ogui eta ardoua bidari hounac.
[El agua y el pan son buenos compañeros de camino]
265.Besteren chacurrari ogui emailiac galzen du oguia eta chacurra[51].
[Quien da pan a perro ajeno pierde el pan y el perro]
266. Hitz errana, harri aurthikia.
[La palabra dicha, piedra lanzada]
267. Aita tinkari seme barreyata.
[Padre endurador, hijo gastador]
268. Changriagatic ez utzi jatia.
[Por la pena no dejes de comer]
269. Hitz honac bihotz emaiten.
[La buena palabra consuela (lit. da corazón)]
270. Urhezco gilzac, zabaltzen bortha guciac.
[La llave de oro abre todas las puertas]
271.Ez galtha sagarric zunharrari.
[No pidas manzanas al olmo]
272. Ocasione houna bilhotic harzac.
[La buena ocasión agárrala por los pelos]
273. Eztu eracousten adiskidia hitzec bena bai obrec.
[No muestran al amigo las palabras sino las obras]
274. Nobliari odola mintzo zioc.
[Al noble le habla la sangre]
275. Entzun diana sutondoan, haurrac erraiten campoan[52].
[Lo que ha oído junto al fuego el niño lo dice fuera]
276. Ez aharra erhoareki.
[No riñas con el loco]
277. Hobe da erhoa eziez burhoya.
[Es mejor ser loco que altanero]
278. Emazte billatzen eztienac[53] eztu eguinen oihal handiric[54].
[Quien no encuentra mujer no hará gran tejido]
279. Olloa eta emaztia galduren dira, etcheric hurrun ebilten badira.
[La mujer y la gallina se perderán si andan lejos de casa]
280. Emazte gaistotic beguiradi, ehadila fida hounari.
[Guárdate de mala mujer, no te fies de la buena]
281. Guizona suya, emaztia uztupa, algarri hullant eztadiela.
[El hombre es fuego, la mujer estopa: que no se acerquen el uno al otro]
282. Eztia ulliec jaten.
[La miel la comen las moscas]
283. Beldurrac beguiratzen mahastia.
[El miedo guarda la viña]
284. Ez buhurt azcarragoari, ez mendeca[55] flakiari.
[No te enfrentes al más fuerte, no te vengues del más débil]
285. Hour handietan arrain handiac.
[En aguas grandes peces grandes]
286. Hire gaisto bahiz, norentzat houn othe hiz?
[¿Si eres malo para ti mismo, para quién serás bueno?]
287. Gaistoari helturen çayo egun gaistoa.
[Al perverso le llegará el día fatídico]
288. Gaizkiguiliari etzaio faltaturen phakia.
[No hay malhechor que no sea correspondido con el mal (lit. no le faltará el pago del mal)]
289. Eztu akhitcen lanac gogotic eguiten denac.
[No cansa el trabajo que se hace con ganas]
290. Choriaren arau abia.
[El nido es proporcional al pájaro]
291. Ezta zaharric urthe bat bici ouste eztianic, ezta gazteric urthian hil eztaitekianic.

[48] Ms. Primera redacción: *Aberaxaren oro askaci, praubiaren aldiz batere eztic.*
[49] Ms. Primera redacción: *Gabeziac galerazten ahalkiac.*
[50] Ms. Encima de la palabra laster hay algo escrito pero no se lee.
[51] Ms. Primera redacción: *Besteren chacurra hazten dianac galzen du oguia eta chacurra.*
[52] Ms. Primera redacción: *Sutondoan entzun diana haurrac erraiten campoan.*
[53] Ms. Debiera ser la forma verbal *eztianac* pero se lee *eztienac*.
[54] Ms. Encima de esta paremia se ve la palabra *beharra*.
[55] Ms. *mendenca*. Debe tratarse de un error: el verbo es *mendekatü*.

[No hay viejo que crea que no vivirá un año, ni jóven que no pueda morir durante el año]
292. Gaztezaroco hazturac, zahartazuneco[56] ohidurac.
[Las costumbres de la juventud, leyes (costumbres inveteradas) de la vejez]
293. Oraia ezta gueroaren zordun.
[El presente no es deudor del futuro]
294. Hic oria, Jincoac beria.
[Tú el tuyo, Dios el suyo]
295. Jincoatan bermatcen dena, azcarki dago.
[Quien se aferra a Dios, tiene fuerza]
296. Ezta indarric Jincoa sothuco[57] dianic.
[No hay fuerza que encolerice a Dios]
297.Ukhurian dagoenareki ez ostatatcen fortuna.
[La fortuna no se hospeda con el que está quieto]
298. Beharriric eztianac entzuteco, eztu bururic gobernatceco.
[Quien no tiene orejas para oir no tiene cabeza para gobernar]
299. Adiskidiaren joac eztu zaurtzen.
[El golpe del amigo no hiere]
300. Sagar hirotiac ehun hirotzen.
[Una manzana prodrida pudre a cien]
301. Zeinutic, astotic eta auherretic eztutuc deus idokiren hounic, joz baizic.
[De la campana, del burro y del vago no sacarás nada bueno sino golpeándolos]
302. Sobera lehiatciac lephoa hausten.
[El porfiar demasiado rompe el cuello]
303. Diharu galdia ediren daite, ohore galdia ezta edireiten.
[El dinero perdido se puede encontrar, el honor perdido no se encuentra]
304. Merkiago duc erosia eziez galthatia.
[Es más barato lo que se compra que lo que se pide]
305. Erhoa da aharia oxoari cofesazailia.
[Es loco el carnero que se confiesa con el lobo]
306. Batzutan hobe da, beguien hestia.
[A veces es mejor cerrar los ojos]
307. Ikhousi nahi eztianari, ez hullant argiric.
[A quien no quiere ver no acercarle ninguna luz]
308. Unkhudia eztuc joitiaren beldur.
[El yunque no teme a que le golpeen]
309. Adiskide zaharra eta ardou zaharra.
[Tanto el amigo como el vino tenlos viejos. (Lit. el amigo viejo y el vino viejo)]
310. Ez erran dakitzanac oro, ez sinhex entzuten tianac oro, ez eguin ahal tianac oro[58].
[No digas todas las cosas que sabes, no creas todas las cosas que oyes, no hagas todas las cosas que puedas]
311. Houneguia, aizoen ingania.
[El demasiado bueno engaña a los vecinos]
312. Beharordian ezagutzen da adiskidia.
[Al amigo se le conoce en la necesidad]
313. Sar adi gaya gabe, elkhi adi, eguna gabe.
[Acuéstate antes de la noche, levántate antes del día (antes de que amanezca)]
314.Buria gourhiz diana, labetic hullant eztadila.
[Quien tiene la cabeza de mantequilla que no se acerque al horno]
315.Nausi gaistoareki hanitz daite ikhasi.
[Con un dueño malo se puede aprender mucho]
316.Ahoaren zabalciac bihotza eracousten.
[Cuando se abre la boca se muestra el corazón]
317.Oguenac ecin ediren ostaleric.
[La culpa no puede buscar quien le hospede]
318.Ezta zorihonic gaitz gaberic.
[No hay felicidad sin desgracia]
319.Hobe duc ukhen dezayan bekhaizti eziez urricari.
[Es mejor que te tengan envidia a que te tengan pena]
320.Gu[e]çurrac zainac llabur.
[La mentira tiene raíces cortas]
321.Zuhurra barach dabila eta soguiten du hurruntic[59].
[El inteligente anda despacio y mira desde lejos]
322.Barach lehiadi.
[Apresúrate despacio]
323.Igaitia gorago, eroria dorpheago.
[Cuanto más arriba se sube, mayor es la caída]

[56] Ms. *zahartazuneco*, debería ser zahartarzuneco.
[57] Ms. No está del todo claro de qué verbo se trata.
[58] Ms. Primera redacción: *Dakitzanac oro ez erran, entzuten tianac oro ez sinhex, ez eguin ahal tianac oro.*
[59] Ms. Primera redacción: *Zuhurra baracha dabila eta soguiten hurruntic*.

Están expresadas casi con las mismas palabras las paremias n.º 17 y n.º 26: 17. *Arraña hourian, choria airian eta emaztia etchian* [El pez en el agua, el pájaro en el aire y la mujer en casa] y 26. *Arraña laket hourian, choria airian, emazte zuhurra etchian* [El pez está a gusto en el agua, el pájaro en el aire y la mujer prudente en casa]. Las paremias n.º 57 y n.º 58: 57. *Bistatic hurruna gogotic hurruntcen*[60] [Quien está lejos de la vista, se aleja de la conciencia] y 58. *Hurruntzez bistatic, hurruntcen gogotic*[61] [Quien se aleja de la vista, se aleja de la conciencia].

Comparten la misma idea las paremias n.º 287 y la n.º 288: 287. *Gaistoari helturen çayo egun gaistoa* [Al perverso le llegará el día fatídico] y 288.*Gaizkiguiliari etzaio faltaturen phakia* [No hay malhechor que no sea correspondido con el mal (lit. no le faltará el pago del mal)] y 16. *Ekiaren argia diana, ez arrancura izarrena* [Al que tiene la luz del sol no le preocupa la de las estrellas] y 182.*Balin badut ekhia, khanderaz eztut anxia* [Si tengo el sol, no deseo candelas].

Alguna paremia que otra, a nuestro parecer, está mal formulada. La n.º 291. *Ezta zaharric urthe bat bici ouste eztianic, ezta gazteric urthian hil eztaitekianic* [No hay viejo que crea que no vivirá un año, ni joven que no pueda morir durante el año]. Podríamos pensar en «No hay viejo que no pueda vivir un año ni joven que no pueda morir durante un año».

Algunas de estas paremias, las tomaríamos, en los tiempos que vivimos, como políticamente incorrectas. Hay varias que son partidarias de ejercer la violencia, de maltratar: 15. *Semiaren osticatceco, idec itzac oskiac* [Para darle patadas al hijo, quita los zapatos], donde se habla de dar patadas al hijo, hecho que lacera el corazón no solo de los padres. 301. *Zeinutic, astotic eta auherretic eztutuc deus idokiren hounic, joz baizic* [De la campana, del burro y del vago no sacarás nada bueno sino golpeándolos].

En las que aluden a mujeres hay algunas cuyo contenido causa hoy extrañeza, cuando no estupor: 17. *Arraña hourian, choria airian eta emaztia etchian* [El pez en el agua, el pájaro en el aire y la mujer en casa], 28. *Ichiltazuna emaztiaren zaya ederrena* [El silencio es la mejor falda de la mujer], 279. *Olloa eta emaztia galduren dira, etcheric hurrun ebilten badira* [La mujer y la gallina se perderán si andan lejos de casa], donde recuerda una paremia muy conocida en el ámbito español: «La mujer con la pata quebrada y en casa». También es inadmisible, a nuestro entender: 280. *Emazte gaistotic beguiradi, ehadila fida hounari* [Guárdate de mala mujer, no te fíes de la buena]. ¿Por qué no hay que fiarse de la buena mujer? La buena mujer almacena no menos bondad que el buen hombre.

En esta colección no hemos podido transcribir y comprender bien una palabra tanto en la paremia 39. *Nausiaren beguiac bezanbeste eguiten coina eskiac,* en donde *coina* nos resulta incomprensible. En la n.º 193. *Gosiac eta hotzak cedrazten gizona*, donde nos resulta incomprensible el verbo *cedrazten*, verbo factitivo o causativo con *—a(ra)zten*. Tampoco hemos comprendido *ihistiac* en 129. *Guerlac, ihistiac eta amorioac llabur plazerac eta luce phenac* [La guerra, la (…) y el amor tiene placeres cortos y penas largas]

5. CORRESPONDENCIAS DE NUESTRA COLECCIÓN D CON LAS ANTERIORES

Como hemos indicado, a la colección que publicamos en este artículo, la hemos denominado D. Esta colección D también tiene correspondencias exactas con las dos anteriores, la A y la B. La única diferencia consiste en que nuestra colección de paremias D contiene las paremias en el dialecto suletino, mientras que las A y B comprenden paremias en una variedad dialectal más

[60] Ms. Primera redacción: *Bistatik hurruna bihotzetik hurruntcen* [Quien se aleja de la vista se aleja del corazón]
[61] Ms. Primera redacción: *Hurruntzen bistatic, hurruntzen gogotic.*

occidental. Reproducimos las correspondencias en la ortografía original (la de las cuartillas manuscritas de Inchauspe):

D 186. Mihi diana, heltcen Parisera [Quien tiene lengua llega a París], A 92. Mihi duena heltzen Parisera. Qui a langue arrive à Paris.
D 22. Haboro ithotcen ardoac, eziez hourac [El vino ahoga más que el agua], A 66 bis. Haboro ithotzen du ardoak, ezinez urak. *Le vin en noye plus que l'eau*.
D 23. Beti ordu diana, beti berantegui helcen dena [Quien siempre tiene tiempo es siempre el que llega tarde], A17. Bethi ordu duena, bethi berant heldu dena. *Celui qui se croit toujours à temps arrive toujours trop tard.*
D 24. Hitz errana eztuc haboro errailiarena [La palabra dicha ya no es del que lo ha dicho], A 70. Hitz errana, ur ichuria ezin bil daitekena. *La parole dite est l'eau versée, on ne peut le ramasser*.
D 57. Bistatic hurruna gogotic hurruntcen. [Quien está lejos de la vista, se aleja de la conciencia], C 58. Hurruntzez bistatic, hurruntcen gogotic [Quien se aleja de la vista, se aleja de la conciencia], A. 119. Urhuntzez bistatik, urhuntzen gogotik. En s'éloignant de la vue on s'éloigne du cœur.
D 69. Khaparondo, beharondo [Junto al zarzal hay oídos (oyendo)], A 83. Kapar ondo behar ondo. Près du buisson, près de l'oreille.
D 72. Eyheran sartcen dena irintatcen da [Quien entra en el molino se enharina], A 50. Eyheran sartzen dena irintatzen da. *Celui qui entre dans le moulin, s'enfarine*.
D 80. Hil gabe ehadila bilaiz [No te desnudes antes de morir], A 69. Hil gabe biluzten dena, gosez eta hotzez hiltzen dena. Celui qui se dépouille avant sa mort, meurt de faim et de froid.
D 81. Ichil ago emaitian, mintza adi hartcian [Estate callando cuando des, habla cuando recibas], A 36. Emailea ichil bedi, harzalea mintza bedi. *Que celui qui donne se taise, que celui qui reçoit parle*, A 75. Ichil hago emaitean, mintza hadi hartzean. Garde le silence en donnant, parle en recevant.
D 84. Ezta suic khe gaberic, ez kheik su gaberic [No hay fuego sin humo, ni humo sin fuego], A 41. Ez da suik khegaberik, ez kherik sugaberik. *Il n'y a pas de feu sans fumée ni de fumée sans feu*.
D 85. Beguira ezac etchia, beguirauren ai etciac [Cuida la casa y la casa te cuidará], A 22. Begira ezak etchea, begiraturen hai etcheak. *Garde la maison, la maison te gardera*.
D 86. Jondone Johaneren euriac ardoua hourtcen eta oguia ithotcen [La lluvia de San Juan agua el vino y ahoga el trigo], A 82. Jondone Johaneren euriak ogia ithotzen eta ardoa urtzen. La pluie de S. Jean noie le bled et change le vin en eau (on fait couler le vin).
D 87. Baleki gaztiac, baleza çaharrac [Si supiera el joven, si pudiera el viejo], A. 10 bis. Baleki gazteak, baleza zaharrak. Si le jeune homme savait, si le vieillard pouvait.
D 96. Hobe da berotzen dian su tchipia eziez erratcen dian su handia [Es mejor el fuego pequeño que calienta que el fuego grande que quema], A 74. Hobe da berotzen duen su ttipia, ezinez erratzen duen su handia. Mieux vaut le petit feu qui chauffe que le grand feu qui brûle.
D 104. Gaztiaren hazturac, zaharreco ohidurac [Las costumbres del joven, se hacen leyes (costumbres más veteradas) de viejo], A 54. Gaztearen hazturak, zaharraren ohidurak. *Les actes de la jeunesse sont les habitudes pour la vieillesse.*
D 110. Gogo hounez egiten den lanac eztu akhitcen [El trabajo que se hace de buena gana no cansa], A 45. Ez du akhitzen lanak, gogotik egiten denak. *Le travail qu'on fait de bon cœur ne fatique pas.*
D 111. Maithazalerik ez othoitzeric ezta bortchazcoric [El/La amante ni rogado ni a la fuerza], A 91. Maithazalerik, ez othoiturik ez bortchaturik. On ne se fait pas aimer, ni par la prière ni par la force.
D 113. Hobe duc aza zopa adiskidiareki eziez ollosalda exaiareki [Es mejor compartir sopa de berzas con el amigo que caldo de gallina con el enemigo], A 73. Hobe duk aza zopa adiskidearekin, ezinez ollo salda oneriztez ez haianarekin. Il te vaut mieux manger de la soupe aux choux avec ton ami, que du bouillon de poule avec celui qui ne t'aime pas.
D 118. Zamari gaztiari zaldun zaharra [A caballo joven caballero viejo], A 23. Zamari gazteari zaldun zaharra. À jeune cheval vieux cavalier.
D 124. Hobe duc astonganen ebiliric ezi[ez] zaldiaz aurthikiric [Es mejor andar en burro que ser lanzado por el caballo], A 100. Nahiago dut asto jasan nazana, ezinez zamari egotch nazana. J'aime mieux l'âne qui me portera que le chaval qui me jétera.

D 127. Lantze hounac uzta houn [El buen trabajo trae buena cosecha], A 86. Lantze onak, uzta onak. Le bon travail donne la bonne récolte.
D 154. Euri tchipiac ematcen aice handia [La lluvia menuda amansa el gran viento], A 49. Euri chipiak ematzen tu haize handiak. *Une petite pluie calme les grands vents.*
D 170. Neguia elhurte, uda oguite [Invierno de nieves, verano de trigo] A 102. Negua elhurte, uda ogite. L'abondance de neige en hiver, amène l'abondance de froment en été.
D 172. Hobea hounaren exai [Lo mejor es contrario de lo bueno], A 72. Hobea maiz onaren exai. Le mieux souvent est ennemi du bien.
D 174. Euri ala ekhi hoala kapareki [Haga lluvia o sol, vete con la capa], A 48. Euri ala ekhi, hoala kapareki. *Qu'il pleuve ou qu'il fasse soleil, pars avec ton manteau*.
D 182. Balin badut ekhia, khanderaz eztut anxia [Si tengo el sol, no deseo candelas], A. 11. Balin badut iguzkia, ezkoargiaz ezdut anxia. *Si j'ai le soleil, je n'ai souci de la chandelle*.
D 199. Goiza eztuc berantaren behar [La mañana no necesita a que sea tarde], A 57. Goiza ez da berantaren behar. *Celui qui est matinal n'a pas besoin de celui qui est en retard.*
D 201. Ihaurc eguin dezakeyana, ez utz besteri eguitera [Lo que puedas hacer tú mismo no lo dejes a otro], A 76. Ihaurk egin dezakeyana, ez utzi besteri egitera. *Ce que tu peux faire toi-même, ne le laisse pas faire à d'autre.*
D 223. Erosten dianak ahal eztiana, salcen guero nahi eztiana [Quien compra lo que no puede, venderá lo que no quiere],
D 224. Ororen laniala, ihourc ez lehia [Al trabajo de todos nadie porfía], A.109. Ororen lanera nehork ez du lehia. Personne n'a hâte d'aller à un travail public.
D 225. Erosten dianac behar eztiana, sa[l]duco du behar diana [Quien compra lo que no debe, venderá lo que necesita], A38. Erosten duenak ahal ezduena, saldezake behar duena [Quien tiene dinero para compra, puede vender lo que necesite]. *Celui qui achète ce qu'il ne peut payer, risque de vendre ce dont il a besoin.*
D 226. Ohoinac aharratu, ahari ebaslia ezagutu [Se enfadaron los ladrones y se conoció quién fue el ladrón del carnero], A.104. Ohoinak asserretu, ahari ebaslea agertu. Les voleurs se sont querellés, et celui qui a volé le mouton a été découvert.
D 229. Sobera sacatu eta zakia lehertu [Si se apelmaza demasiado se rompe el saco], A.114. Sobera sakatu zorroa lehertu. Pour l'avoir trop pressé il a rêvé le sac.
D 234. Ez har astoa lagun ezpaduc nahi cargadun [No tomes al burro como amigo si no quieres carga], A 46. Ez har astoa lagun, ez baduk behar zamadun. *Ne prends pas l'âne pour compagnon, si tu n'en as pas besoin pour porter la charge.*
D 236. Erhoa dianac etcherat hartu, etchia du galdu, erhoa beguiratu [Quien acoge al loco en casa, ha perdido la casa y conservado el loco], A 47. Erhoa etcherat hartu, etchea galdu, erhoa begiratu. Tu as pris le fou dans la maison, tu as perdu la maison, et conservé le fou.
D 237. Ez edan errekan, ahal baduk uthurrian [No bebas en el arroyo si puedes beber en la fuente], A42. Ez edan errekan, ahal baduk ithurrian. *Ne bois pas au ruisseau si tu peux boire à la source.*
D 241. Belhar gaistoac zainac luce [La mala hierba tiene las raíces largas], A 15. Belhar gastoak zainak luze. *La mauvaise herbe a de longues racines*.
D 245. Loxa denac boustiaren, eztu arranic atzamanen [Quien teme al agua no pesca peces], A.13. Beldur denak bustiaren, ez du arrainik atzemanen. *Celui qui craint de se mouiller, ne prendra pas de poissons*.
D.248. Goiz erein ezak, berant ichardeki ezac [siembra temprano y poda tarde], A 58. Goiz erein hezak, berant izardeki hezak. *Sème de bonne heure, émonde tard*.
D 251. Khechatcen nitzaic, maite behait [Me quejo a ti porque te quiero], A.85. Khechatzen nitzaik, maite behait. Je te gronde parce que je t'aime.
D 258. Ezta harri gogorrik berakatcez leintzen eztenik [No hay piedra dura que no se alise frotándola], A 44. Ez da harri gogorrik, berakatzez leuntzen ez denik. *Il n'y a pas de pierre si dure qui ne se polisse en la frottant.*
D 260. Ezacholac gabecia [El despreocupado cae en la pobreza], A 40. Ezacholak dakharke gabezia. *L'insouciance entraine l'indigence.*
D 162. Dihariac manu egile [El dinero ordena], A 30. *Diruak manu egile. L'argent trouve des serviteurs.*

D 271. Ez galtha sagarrik zunharrari [No pidas manzanas al olmo], A. 26. Zunharrari ez eska gari. *Ne demande pas du bled (du fruit) à l'ormeau.*
D 272. Ocasione houna bilhotic harzac [La buena ocasión agárrala por los pelos], A 60. Gerthu onari, ilhetik loth hadi. *Saisis aux cheveux la bonne occasion.*
D 275. Entzun diana sutondoan, haurrac erraiten campoan [Lo que han oído junto al fuego el niño lo dice fuera], A37. Entzun dena suthondoan, haurrak erraiten kampoan. *Ce quíl entend au foyer, l'enfant le dit au dehors.*
D 279. Olloa eta emaztia galduren dira, etcherik hurrun ebilten badira [La mujer y la gallina se perderán si andan lejos de casa], A.106.Oiloa eta emazte galtzen dira etchetik urhun ebilten badira. La poule et la femme se perdent en s'éloignant de la maison.
D 323. Igaitia gorago, eroria dorpheago [Cuanto más arriba se sube, mayor es la caída], A 77. Igaitea gorago, eroria dorpheago. Plus on est haut monté, plus la chute est lourde.

6.COMENTARIOS SOBRE ALGUNAS PAREMIAS

No es nuestro principal cometido comentar las paremias vascas de nuestra colección D. Podríamos ofrecer a cada paremia, de las 323 que hemos transcrito, un espacio que no está en nuestras manos. Creemos oportuno, sin embargo, hace algunos comentarios.

Llama la atención que se encuentren tan pocos refranes atmosféricos en las colecciones C y D. Uno de ellos es en C 24. *Arratseko holzadarrak goizeko eguzki* [El arco iris de la tarde trae sol a la mañana], donde se cumple la fórmula de todos los refranes atmosféricos (Si A, entonces B), en donde A es siempre el elemento augural, el arco iris de la tarde, que pronostica la lluvia del día siguiente.

En D 86. *Jondane Johaneren euriac ardoua hourtcen eta oguia ithotcen* [La lluvia de San Juan agua el vino y ahoga el trigo], donde el elemento augural, la lluvia que cae por San Juan, pronostica que aguará el vino y ahogará el pan.

En D la paremia 67. *Errota gastoena erostiena* [La peor rueda la más ruidosa] podría inducir a una falsa comprensión. En suletino *errota* es «rueda», mientras que en dialectos occidentales es «molino». Al «molino», tanto en la Baja Navarra como en Soule, se denomina (*e)ihara.* En nuestras dos colecciones aparece *eyhera* e *ihara*:

C 72. *Ihara onari, ura franko* [A buen molino agua en abundancia], D 59. Eyheracainac, houra bere eiheralat [El molinero conduce el agua a su molino]. La palabra *erosti* escrito generalmente *herosti* es un compuesto de *herots* [ruido]. Aparece en la paremia poco conocida *Ichil eta herosti, urtheak badoatzi* [En silencio y ruidosamente pasan los años (lit. van)] empleado por Jean Elissalde (1883-1961) (Elissalde, 1959: 207).

Una paremia que merece un comentario es, a nuestro entender, D 136.*Chori orori bere habia eder* (*A todo pájaro le gusta su nido*). En la obra *Euskalerriaren Yakintza* (1945), tomo III, de Resurrección María de Azkue (1864-1951), leemos una observación sobre la paremia (Azkue, 1945: 60):

> 429. *Edozein txoriri eder bere abia*. A cualquier pájaro le parece hermoso su nido (B). Fr. José Antonio de Uriarte, en una carta escrita al príncipe Luis Luciano Bonaparte, en 7 de agosto de 1860, dijo que de Murcia le enviaron esta inscripción lapidaria, pidiéndole su traducción.

Esta nota y observación de Azkue merece una explicación contrastada. Un señor de nombre Tiburcio de Astuy hizo una consulta desde Murcia, por carta, en 1860, al franciscano y traductor al euskera José Antonio de Uriarte (1812-1869). Tanto la consulta como la respuesta, las dio el padre Uriarte en una carta escrita desde Bilbao el 7 de agosto de 1860 al príncipe Luis Luciano

Bonaparte (1813-1891). Transcribo el pasaje de la carta escrita por Uriarte al príncipe Bonaparte (Ruiz de Larrinaga, 1957: 229)[62]:

> Desde Murcia me encargan dé la traducción de la siguiente inscripción lapidaria y estimaré a Ud. me la ponga traducida, si no tiene inconveniente. Dice así: *"Edosein xorinini,* (o xoriri) *Eder bere abia".* Sin otro asunto por ahora, queda a la disposición de Ud. Atento s.s.q.s.m.b.—Tiburcio de Astuy—Rubricado.
> Resolución dada por mí (añade el P. Uriarte de su puño y letra): *Edocein choriri, Eder bere abia.* Traducción: "A cualquier pájaro, le parece hermoso su nido". Es frase muy usada entre los bascongados.

¿Dónde se encontraba la inscripción lapidaria? El franciscano Juan Ruiz de Larrínaga da una información importante a pie de página (Ruiz de Larrinaga, 1957: 229):

> Por referirse a este mismo refrán lapidario existe en Murcia, pláceme entresacar de lo que sobre él dice el señor Rodríguez Ferrer (don Miguel) en su importante libro "Los Vascongados", Madrid 1873, p. 120-1, el siguiente comentario anecdótico: "Este proverbio, dice, tiene… para mí un particular recuerdo: que hallándome de Gobernador en Murcia, lo encontré esculpido en lápida marmórea en el ingreso de la que fue casa propia en esta capital del célebre Floridablanca y hoy de amigos respetables vascongados, que con su texto (según allí me dijeron en su ausencia) tratan de poner coto a los multiplicados pareceres, que se les hacían presentes, cuando emprendieron las obras interiores de esta casa y su mejor arreglo.

La paremia *Edocein choriri Eder bere habia* tal como se encontraba esculpida en lápida marmórea, en el dintel, según parece, en la entrada de la casa de Floridablanca, en Murcia, significa literalmente «a cualquier pájaro le parece bello su nido». Este refrán era común en Vizcaya («Es frase usada entre los bascongados», según dice Uriarte). Azkue corrobora la información de Uriarte cuando señala que la paremia era de Vizcaya, según denota la inicial (B) de Bizkaia. En suletino, como apunta Inchauspe, es D 136.*Chori orori bere habia eder* [A todo pájaro le parece bonito su nido].

En la zona vascofrancesa es común otra paremia con un símil muy parecido: *Orhiko xoria, Orhin laket* [El pájaro del monte Orhi, se encuentra bien en Orhi], donde se alude a la famosa montaña Orhi de Soule[63]. Esta paremia se encuentra recogida en los refraneros más antiguos y dio pie a que Jean Baptiste Gorostarsou (1787-1867) escribiera una canción y la presentara en los Juegos Florales de 1859[64] (Dassance, 1970: 321-332)[65]. Nuestro refrán se encuentra entre los recopilados por Oihenart en el siglo XVII, en la obra *Les proverbes basques recueillis par le S. D'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur*: Oih 372. *Orhico xoria Orhin lakhet*; va acompañado de una explicación en euskera (Oihenart 1657: 32-33): *Orhi da bortuetan mendi gora bat, Nafarroa elgateco, Eta Suberoaco mugan (lit. Orhi es un monte alto de la frontera de Navarra y Zuberoa).* Este monte, situado en los Pirineos, marca la divisoria entre Navarra y

[62] Véase también el trabajo de Irigoyen (1957) sobre las cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

[63] En francés es denominado *Orhy* y en suletino moderno *Ohi (pünta).*

[64] Louis Dassance da esta referencia: «C'est à ce même concours de 1859 qui fut présentée la chanson que nous appelons *Orhiko xoria*: elle obtint le second prix (…)».

[65] La canción fue presentada a los Juegos Florales de Iparralde, con la *nota Orhiko choria Orhin lakhet (Prov. basque).* La primera estrofa es: *Orhiko choria lakhetik da bizitzen: / Bere larre-sasietan ez-da hura unhatzen;/ Han zen sorthu, han handitu, han hasi zen maithatzen;/ Han bere umen artean gozoki du kantatzen.*

Soule; es el primer monte del Pirineo occidental que supera los dos mil metros (2017 metros, exactamente). Oihenart ofrece también la correspondiente traducción francesa y la explicación de la paremia (Oihenart 1657: 67): *Le oiseau qui s'est nourry à la montagne d'Orhi, est le nom d'une haute montagne dans les Pyrenées, laquelle est presque tousiours couverte de neige.*

7. LA IMPORTANCIA DE NUESTRA COLECCIÓN DE REFRANES

Cabe señalar que, de las cuatro colecciones de paremias publicadas en la revista *Paremia*[66]*,* la cuarta, la D es, sin lugar a dudas, la más importante tanto por el número nada desdeñable de paremias que atesora, 323, como por el dialecto en el que se han recogido y transcrito, el suletino, lo que la convierte en la colección de paremias vascas más relevantes de Zuberoa y, además, salvo error, es inédita en su totalidad. Esta cuarta colección puede ser la primera que llevó a cabo Emmanuel Inchauspe en la provincia más oriental del país vasco francés, en Zuberoa (La Soule o Sola). Creemos en la posibilidad de que Inchauspe adaptara gran parte de estos refranes suletinos (las de la colección D) al euskera de una variedad más occidental para enviárselos a Resurrección Maria de Azkue.

Como prueba de ello, pondremos únicamente un ejemplo. Paremias como D 271. *Ez galtha sagarrik zunharrari* [No pidas manzanas al olmo], A. 26*. Zunharrari ez eska gari*. *Ne demande pas du bled (du fruit) à l'ormeau,* donde el imperativo *galtha* del verbo «galthatü» del suletino se convierte en una forma verbal imperativa más meridional, *eska* del verbo «eskatu», «pedir».

A MODO DE CONCLUSIÓN

En este tercer artículo de paremias vascas recogidas por Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902) en el siglo XIX y transcritas, a finales del XIX, después de 1882, ofrecemos el mayor número de paremias vascas inéditas hasta ahora: 323. No cabe duda, por otra parte, de que gran número de estas paremias tienen su correspondencia en diversas lenguas, tanto en las colecciones de paremias vascas como en las de otras lenguas. Muchas de estas correspondencias pueden consultarse en el *Refranero multilingüe* del Centro Virtual Cervantes (J. Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009).

Podríamos proporcionar varios ejemplos, como el conocido D 283. *Beldurrac beguiratzen mahastia* [El miedo guarda la viña]. Ejemplos claros son también: D 279. *Olloa eta emaztia galduren dira, etcheric hurrun ebilten badira* [La mujer y la gallina se perderán si andan lejos de casa], pues recuerda mucho a «La mujer y la gallina, por andar se pierden aína» de *El Quijote* (Sancho Panza, Parte II, XLIX) o «La mujer y la gallina, hasta la casa vecina»*,* refrán que aparece en el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Sebastián de Covarrubias, de 1611. Como último ejemplo: D 208. *Erraitetic eguitera, bada tregoa* [Del dicho al hecho hay distancia[67]], refrán que aparece en *El Quijote*: «Del dicho al hecho hay un gran trecho» (Sancho Panza, Parte II, XXIV, LXIV).

En nuestro presente trabajo la labor primordial ha consistido en transcribir fielmente todas las paremias suletinas y traducirlas literalmente al castellano, con el objeto de que puedan ser estudiadas por aquellos paremiólogos de la comunidad científica que desconocen la lengua vasca.

[66] A y B (Calzacorta, 2024: 29-43), C (Calzacorta, 2025: 93-104) y D en este artículo.

[67] La palabra *tregua*, la documenta el suletino Jean Larrasquet (1885-1953).

Como apuntamos en el trabajo anterior —en el segundo artículo sobre las paremias de Inchauspe—, creemos que cada una de las paremias vascas de este trabajo es una joya, que bien puede ser analizada bajo diferentes puntos de vista. Además de las diferentes posibilidades de estudio que ofrece cada refrán desde el punto de vista paremiológico, resulta también importante para los estudiosos de la lengua vasca la variedad dialectal de las paremias, variedad que es desconocida por muchos de los vascos que moran en una zona más occidental del territorio vasco.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Azkue, R. M. (1945). Proverbios. Atsotitzak. *Euskalerriaren Yakintza (Literatura popular del País Vasco)*, tomo III. Madrid: Espasa Calpe.

Bonaparte, L. L. (1928). Lettres au Chanoine Inchauspe. *Gure Herria*, VIII, 193-196, 427-429.

Calzacorta, J. (2024). Dos colecciones de paremias vascas de Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902). *Paremia*, 34, 29-43.

Calzacorta, J. (2025). Otra nueva colección de paremias vascas recogidas por Emmanuel Théodore Inchauspe (1815-1902). *Paremia*, 35, 93-104.

Casenave-Harigile, J. (2003). Emmanuel Inchauspe (1815-1902). *Euskera*, 48 liburukia, 549-553.

Cervantes, M. (1994 [1605 y 1615]). *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: RBA Editores.

Covarrubias, S. (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes.

Dassance, L. (1970). Orhiko xoria et son auteur. *Gure Herria*, 321-332 Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Elissalde, J. (1959). Euskaltzaindia-ren izenean ongi ethorri! *Gure Herria*, urria 207-210.

Irigoyen, A. (1957). Cartas de Inchauspe al Príncipe Luis Luciano Bonaparte. *Euskera*, II, 171-260.

Oihenart, A. (1657*). Les Proverbes Basques recueillis par le Sr. d'Oihenart, plus les poésies du mesme auteur*. Paris.

Ruiz de Larrinaga, J. (1957). Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte con notas bio-bibliográficas del P. Fr. Juan Ruiz de Larrínaga. O. F. M., BRSVAP, 220-239.

Sevilla Muñoz, J. (2020). *Refranes del siglo XVI en el siglo XXI*. Supplement Series of *Proverbium*, vol. 44. Vermont: The University of Vermont.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).

Urquijo Ibarra, J. de (1909). Los refranes vascos de Sauguis (apéndice). *Revista internacional de los estudios vascos,* 3(2), 144-157.

Uthurry, T. (1950a). *Un grand souletin: Le chanoine Emmanuel Inchauspé 1815-1902 par Thomas Uthurry*. Bayonne.

Uthurry, T. (1950b). Monsieur le chanoine Emmanuel Inchauspe (1815-1902). *Gure Herria*, (urtarril-otsaila), XXII, 36-43, 104-107, 158-164.

MANUSCRITOS

Lhande, P. [Correspondencia] 1907-1929 [a] *Julio de Urquijo* [manuscrito] J.U.065805719, Koldo Mitxelena kulturunea.

Lhande, P. *Refranes procedentes de la Biblioteca de Inchauspe*, J.U. 5799, Koldo Mitxelena kulturunea.